



**l'architettura au de là de la forme**

€ 20,00  
€ 20,00 Napoli  
3 / 4 2007 - DCB Postale - 70% - Tariffa Regime Libero - Poste Italiane e spa.  
Tariffa internazionale d'architettura - spedizione in Abbonamento Postale - 70% - DCB Postale - 70% - Tariffa Regime Libero - Poste Italiane e spa.

**NEUTRA SURVIVAL THROUGH DESIGN**  
30TH ANNIVERSARY COLLECTOR'S EDITION

**TEAM X**  
... una costruzione isolata, per quanto buona possa essere, non ha interesse se non comporta una possibilità di integrazione in un tessuto urbano, o essa stessa non provoca la creazione di un nuovo tessuto ...  
Architettura e Società / Architettura e Città / Architettura e Sviluppo Sostenibile

**spazio società**  
... alla ricerca delle informazioni perse

**UNESCO**  
United Nations Educational Scientific and Cultural Organization  
1987  
ecologia / equità / economia  
2001  
diversità culturale  
"sustainability sustains Architecture"  
survival through design

**BLOB TERREUR SANS NOM**  
superficie urbanizzata pro-capite cresciuta 20 / 25 volte  
mq. costruiti pro-capite vistosamente moltiplicati

**architettura trasforma l'ambiente di vita**  
a scala globale, interventi atomizzati, dimensioni e velocità delle trasformazioni, determinano impatti micidiali più che pericolosi

**NO LIMITED VISION**  
in Europa è in atto uno straordinario processo spinge all'abbandono di mito individuale, punta alla qualità dell'essere collettivo

**EU 2007 DE**  
LEIPZIG CHARTER  
on Sustainable European Cities

**FRAMMENTI INFORMATI**

**Massimo Pica Ciamarra**

**Survival through design** est encore une formule significative. Ce livre de Richard Neutra a paru en Italie chez Edizioni di Comunità avec le titre "Progettare per sopravvivere", qui est efficace mais porteur d'une nuance différente par rapport à l'original "survivre grâce au ou par le projet". Le rappel de Neutra des buts véritables de l'activité de projet antécède de peu l'époque où se consolident en Europe les théses du pres-légendaire Team X: Architecture et Société / Architecture et Ville / Architecture et Développement durable. Ces thèmes semblent évidents, mais le mot "durable" associé à "développement" – désormais incontournable – était presque néanmoins il y a à peine cinquante ans, malgré la forte tension vers l'architecture organique qui, selon Zevi, "visait à créer l'environnement pour une nouvelle civilisation démocratique". Il a fallu attendre le choc pétrolier de 1973 pour voir augmenter l'attention aux situations régionales et locales et pour voir l'architecture se lancer dans la "recherche des informations perdues". En 2001 l'UNESCO identifie la diversité culturelle comme quatrième pilier du développement durable, avec les trois "e" (écologie, égalité, économie) de la Commission Mondiale sur Environnement et Développement qui, en 1987, pour la première fois, revêt de valeurs modernes le mot "durable".

En octobre 2002 j'ai avancé une thèse radicale, «Sustainability sustains architecture» (Le développement durable donne de l'endurance à l'architecture), relancée à plusieurs reprises et enrichie de nouvelles réflexions et expériences. C'est d'ailleurs le titre que j'avais envisagé pour cet exposé sur les "Payages urbains durables", mais je préfère me référer au titre du Séminaire. Les titres, parfois, cela fait de magnifiques synthèses, n'est-ce pas? "L'architecture au de là de la forme" c'est une déclaration extraordinaire, un rappel fort de la signification et du but de la transformation, du but du processus par lequel l'homme, depuis toujours, modifie l'environnement naturel pour améliorer les conditions de vie.

Auparavant ce n'était qu'une part infime de l'environnement global qui était concernée par le processus d'adaptation; la présence humaine était modeste: il y a 10.000 ans, il n'y avait que quelques millions d'individus; au début du christianisme, 200 millions; en Europe, au moyen âge 50 millions. La première "fracture" date du 18ème, en suite le boom démographique monte en vitesse dans la deuxième moitié du 20ème. Des 750 millions de la moitié du 19ème, nous en sommes aujourd'hui à plus de 6,5 milliards dans un environnement stratifié, les couches correspondant aux générations et aux civilisations successives. Dans la zone métropolitaine où je suis né, une exception en Italie pour l'augmentation démographique qui la caractérise, la superficie urbanisée par habitant est aujourd'hui 20, peut-être 25 fois celle de ma jeunesse. Les mètres carrés édifiés par tête (pour le logement et toute autre activité) n'ont pas augmenté de façon aussi importante mais ils se sont multipliés tout de même. Aujourd'hui, dans l'ensemble, les réponses aux nouvelles conditions et aux nouveaux styles de vie reproduisent des modèles inappropriés et non adaptés. A l'échelle globale, d'innombrables interventions atomisées et des transformations à grande vitesse ont abouti à toutes les échelles des liens et des dialogues, qui sont l'apanage de l'immatériel.

Architecture, - the action which transforms the living environment – has to do with such figures. It has ancestral archetypes, structural invariants available, but is not indifferent to this state of things. It changes in its instruments and asks for new definitions. Through the form of buildings and unbuilt spaces each civilization materializes its values: different in time, different in the various cultures; once expressions of stability, certainty, dominance, prevailing values; nowadays, instead, expressions of changed things: uncertainty, flexibility, adaptability. Manifold standpoints co-exist; in each reality different stages of development and different cultures are present at the same time. Current manifold superstructures and over-expositions for reprendre son rôle primordial d'instrument contribuant à l'amélioration de la condition humaine.

The European Union is permeated by a wealth of common values, although involving different traditions and 23 different languages, yet it is still without a shared Constitutional Charter: "united in diversity" is its motto, chosen in a competition between 80,000 young people ranging from 10 to 20 years of age, which was officially adopted in 2000. Its regions, marked by extremely different conditions, aim at unitary objectives. A whole set of cultural, socio-economic and demographic factors, involve Europeans - substantially stable in numbers, from March 2007 with more mobile phones than inhabitants - in an extraordinary process urging to forget the individual myth and to aim at the quality of life. Les mètres carrés édifiés par tête (pour le logement et toute autre activité) n'ont pas augmenté de façon aussi importante mais ils se sont multipliés tout de même. Aujourd'hui, dans l'ensemble, les réponses aux nouvelles conditions et aux nouveaux styles de vie reproduisent des modèles inappropriés et non adaptés. A l'échelle globale, d'innombrables interventions atomisées et des transformations à grande vitesse ont abouti à toutes les échelles des liens et des dialogues, qui sont l'apanage de l'immatériel.

On the other hand it is in Europe and around the Mediterranean that a sense of the city, not found elsewhere, has affirmed itself. It is in the European tradition - in the sedimentation of innovations characterizing it - that the idea of a city in which buildings were not side by side or one juxtaposed to the other has acquired its peculiar character and strength. This urban tradition relies on a diachronic succession of buildings able to interact one with the other, to form squares, to introduce mediations or fractures, to participate in a common whole. Our very language, c'est du sens. Pour cette raison la structure formel d'une intervention détermine dans quelle mesure elle est « au de là de la forme ». L'aphorisme de l'iceberg de Aulis Blomstedt en est le paradigme: le lui associe une expression typique de la culture du Team X, le titre d'une contribution à un autre de ces Séminaires, la couverture du numéro - manifeste 2006 du Carré Bleu. Je synthétise ainsi la syntonie avec "architecture au de là de la forme", signe et antenne du besoin d'une réflexion encrânée dans les mouvements qui ont conduit à la dissolution des CIAM et, vingt ans plus tôt, dans la très belle définition de l'architecture de Edoardo Persico.

L'architecture - hétéronome par excellence et expression collective avant la lettre - ce n'est pas du langage ou mieux, avant d'être du langage, c'est du sens. Pour cette raison la structure formel d'une intervention détermine dans quelle mesure elle est « au de là de la forme ». Elle modifie ses outils et fait appel à de nouvelles définitions. Dans la forme des bâtiments et des espaces non édifiés s'incarnent les valeurs des civilisations: à chacune les siennes, différentes selon le temps et la culture: dans le passé elles exprimaient la stabilité, des certitudes, des valeurs dominantes, aujourd'hui par contre, elles symbolisent des conditions changeantes, l'incertitude, la souplesse, la flexibilité.

Plusieurs points de vue coexistent; dans chaque réalité de différentes phases de développement et cultures sont présentes en même temps. Les migrations actuelles, qui ont changé non seulement en termes quantitatifs, impliquent des conséquences inconnues il y a peu de temps encore. A l'échelle mondiale ainsi que dans des cadres plus limités, s'observent des différentes vitesses de transformation, des diversités significatives du point de vue démographique, des spécificités culturelles et économiques, des objectifs différents.

L'Union Européenne, tout en étant dépourvue d'une Constitution partagée et tout en rassemblant des traditions différentes et 23 langues, est fondée sur un patrimoine de valeurs communes: "unie dans les diversités", c'est son enseigne, ressortie d'un concours auquel ont participé 80.000 jeunes âgés de 10 à 20 ans, et publiée en l'an 2000. Ses régions, marquées par des conditions spécifiques, visent à des objectifs unitaires. Un ensemble de facteurs culturels, historiques, économiques et démographiques, fait en sorte qu'aujourd'hui les européens - dont le nombre est, somme toute, stable, avec plus de téléphones portables que d'habitants depuis mars 2007 - soient impliqués dans un processus extraordinaire qui pousse à mettre de coté le mythe individuel et mise sur la qualité de la collectivité: un changement crucial et une révolution culturelle qui, en l'espèce, sont très efficacement résumés par la formule: "l'architecture au de là de la forme".

"La forme ouverte en architecture ou l'art du grand nombre", l'essai de Oscar Hansen sur le n°1/1961 du Carré Bleu, est un hymne à la forme ouverte en architecture qui à l'époque était au centre des travaux de groupes tels que Metabolism ou Groupe d'Étude sur l'Architecture Mobile, et des théses sur les "espaces nomades" qui interprète la flexibilité comme exigence du tempore, analysent les conséquences que les mutations de l'espace urbain comportent au niveau de l'éthique, ouvrent à une approche différente vis-à-vis de l'environnement.

Quelques revues et expos d'architecture vivent d'images, déferlent de figures éblouissantes et de recherches exaspérées (qui sont d'ailleurs possibles grâce à des ressources qui ne sont pas toujours la règle). Elles misent sur les exceptions. Aujourd'hui l'enjeu est de définir des conditions qui favorisent et encouragent la dissémination de la qualité: dans ce sens il ne faut pas de règles ou de langages, mais l'élimination d'obstacles, freins et anachronismes. Cela dit, des conditions sont nécessaires dont, en premier lieu, que chaque intervention vise à faire partie des contextes croisés où elle plonge.

Croissance démographique et civile, développement technologique et scientifique, éthique et transformation de l'environnement sont tout à fait durables. En restituant la primauté à l'objectif de l'amélioration du cadre de vie, la formule "architecture au de là de la forme" est la synthèse efficace du besoin de transformations, à la fois intégrées et interactives. Contre ce qui semble l'inévitables urban sprawl – auquel ont contribué également des expériences qui appartiennent à l'histoire de l'architecture contemporaine - il faut croiser des visions hardies et des politiques territoriales efficaces avec l'architecture: la quête constante de l'apophanie , dans le sens actif de volonté d'établir à toutes les échelles des liens et des dialogues, qui sont l'apanage de l'immatériel.

The European Union is permeated by a wealth of common values, although involving different traditions and 23 different languages, yet it is still without a shared Constitutional Charter: "united in diversity" is its motto, chosen in a competition between 80,000 young people ranging from 10 to 20 years of age, which was officially adopted in 2000. Its regions, marked by extremely different conditions, aim at unitary objectives. A whole set of cultural, socio-economic and demographic factors, involve Europeans - substantially stable in numbers, from March 2007 with more mobile phones than inhabitants - in an extraordinary process urging to forget the individual myth and to aim at the quality of life. Les mètres carrés édifiés par tête (pour le logement et toute autre activité) n'ont pas augmenté de façon aussi importante mais ils se sont multipliés tout de même. Aujourd'hui, dans l'ensemble, les réponses aux nouvelles conditions et aux nouveaux styles de vie reproduisent des modèles inappropriés et non adaptés. A l'échelle globale, d'innombrables interventions atomisées et des transformations à grande vitesse ont abouti à toutes les échelles des liens et des dialogues, qui sont l'apanage de l'immatériel.

On the other hand it is in Europe and around the Mediterranean that a sense of the city, not found elsewhere, has affirmed itself. It is in the European tradition - in the sedimentation of innovations characterizing it - that the idea of a city in which buildings were not side by side or one juxtaposed to the other has acquired its peculiar character and strength. This urban tradition relies on a diachronic succession of buildings able to interact one with the other, to form squares, to introduce mediations or fractures, to participate in a common whole. Our very language, c'est du sens. Pour cette raison la structure formel d'une intervention détermine dans quelle mesure elle est « au de là de la forme ». Elle modifie ses outils et fait appel à de nouvelles définitions. Dans la forme des bâtiments et des espaces non édifiés s'incarnent les valeurs des civilisations: à chacune les siennes, différentes selon le temps et la culture: dans le passé elles exprimaient la stabilité, des certitudes, des valeurs dominantes, aujourd'hui par contre, elles symbolisent des conditions changeantes, l'incertitude, la souplesse, la flexibilité.

"Survival through Design" is always exceptionally up to date. In Italy, Edizioni di Comunità published this book by Richard Neutra with the title "Progettare per sopravvivere" (Designing to survive), an effective title but with a slightly different meaning than the original "Survival through Design". The reference made by Neutra to the real aims of designing comes not much before the time when in Europe the theses of the almost legendary Team X established themselves: Architecture and Society / Architecture and the City / Architecture and Sustainable Development. Such themes seem now given for granted, but sustainability – the milestone of our culture – fifty years ago was an almost unknown word, although the spur towards organic architecture was very strong. For Zevi it was "aimed to create the environment for a new democratic civilization". The architecture - hétéronome par excellence et expression collective avant la lettre - ce n'est pas du langage ou mieux, avant d'être du langage, c'est du sens. Pour cette raison la structure formel d'une intervention détermine dans quelle mesure elle est « au de là de la forme ». Elle modifie ses outils et fait appel à de nouvelles définitions. Dans la forme des bâtiments et des espaces non édifiés s'incarnent les valeurs des civilisations: à chacune les siennes, différentes selon le temps et la culture: dans le passé elles exprimaient la stabilité, des certitudes, des valeurs dominantes, aujourd'hui par contre, elles symbolisent des conditions changeantes, l'incertitude, la souplesse, la flexibilité.

Architecture - hétéronome par excellence et expression collective avant la lettre - ce n'est pas du langage ou mieux, avant d'être du langage, c'est du sens. Pour cette raison la structure formel d'une intervention détermine dans quelle mesure elle est « au de là de la forme ». Elle modifie ses outils et fait appel à de nouvelles définitions. Dans la forme des bâtiments et des espaces non édifiés s'incarnent les valeurs des civilisations: à chacune les siennes, différentes selon le temps et la culture: dans le passé elles exprimaient la stabilité, des certitudes, des valeurs dominantes, aujourd'hui par contre, elles symbolisent des conditions changeantes, l'incertitude, la souplesse, la flexibilité.

"Survival through Design" is always exceptionally up to date. In Italy, Edizioni di Comunità published this book by Richard Neutra with the title "Progettare per sopravvivere" (Designing to survive), an effective title but with a slightly different meaning than the original "Survival through Design". The reference made by Neutra to the real aims of designing comes not much before the time when in Europe the theses of the almost legendary Team X established themselves: Architecture and Society / Architecture and the City / Architecture and Sustainable Development. Such themes seem now given for granted, but sustainability – the milestone of our culture – fifty years ago was an almost unknown word, although the spur towards organic architecture was very strong. For Zevi it was "aimed to create the environment for a new democratic civilization". The architecture - hétéronome par excellence et expression collective avant la lettre - ce n'est pas du langage ou mieux, avant d'être du langage, c'est du sens. Pour cette raison la structure formel d'une intervention détermine dans quelle mesure elle est « au de là de la forme ». Elle modifie ses outils et fait appel à de nouvelles définitions. Dans la forme des bâtiments et des espaces non édifiés s'incarnent les valeurs des civilisations: à chacune les siennes, différentes selon le temps et la culture: dans le passé elles exprimaient la stabilité, des certitudes, des valeurs dominantes, aujourd'hui par contre, elles symbolisent des conditions changeantes, l'incertitude, la souplesse, la flexibilité.

La qualité principale d'un ouvrage est sa capacité d'entrer en même temps dans l'environnement, dans le paysage et dans les stratifications du passé qui caractérisent un lieu, c'est-à-dire sa capacité d'être fragment d'un tout et composant à part entière de ce qui l'entoure. Chaque ouvrage contribue à forger l'environnement, les paysages et les stratifications; les sauvegarde en les incluant et transformant. La philosophie réussie qui est à la base des "cittaslow", des villes lentes, suppose – ce qui n'est pas un paradoxe – des hyper-connectivités territoriales et à des visions d'ensemble.

The distinction between "the essence of form" and "expression languages" proves to be instrumentally adequate. The DNA of an intervention, its principles and main features imply basic choices, substantial interpretations of contexts. Some decisions outline its skeleton, the articulation of topological characters on which formal expressions and sign hierarchies will be founded: from those generating landscapes, relating to the environment or to the urban scale, to the less meaningful ones. The essence of form looks for the connections of each intervention and to a contribution to the improvement of human conditions.

The distinction between "the essence of form" and "expression languages" proves to be instrumentally adequate. The DNA of an intervention, its principles and main features imply basic choices, substantial interpretations of contexts. Some decisions outline its skeleton, the articulation of topological characters on which formal expressions and sign hierarchies will be founded: from those generating landscapes, relating to the environment or to the urban scale, to the less meaningful ones. The essence of form looks for the connections of each intervention and to a contribution to the improvement of human conditions.

